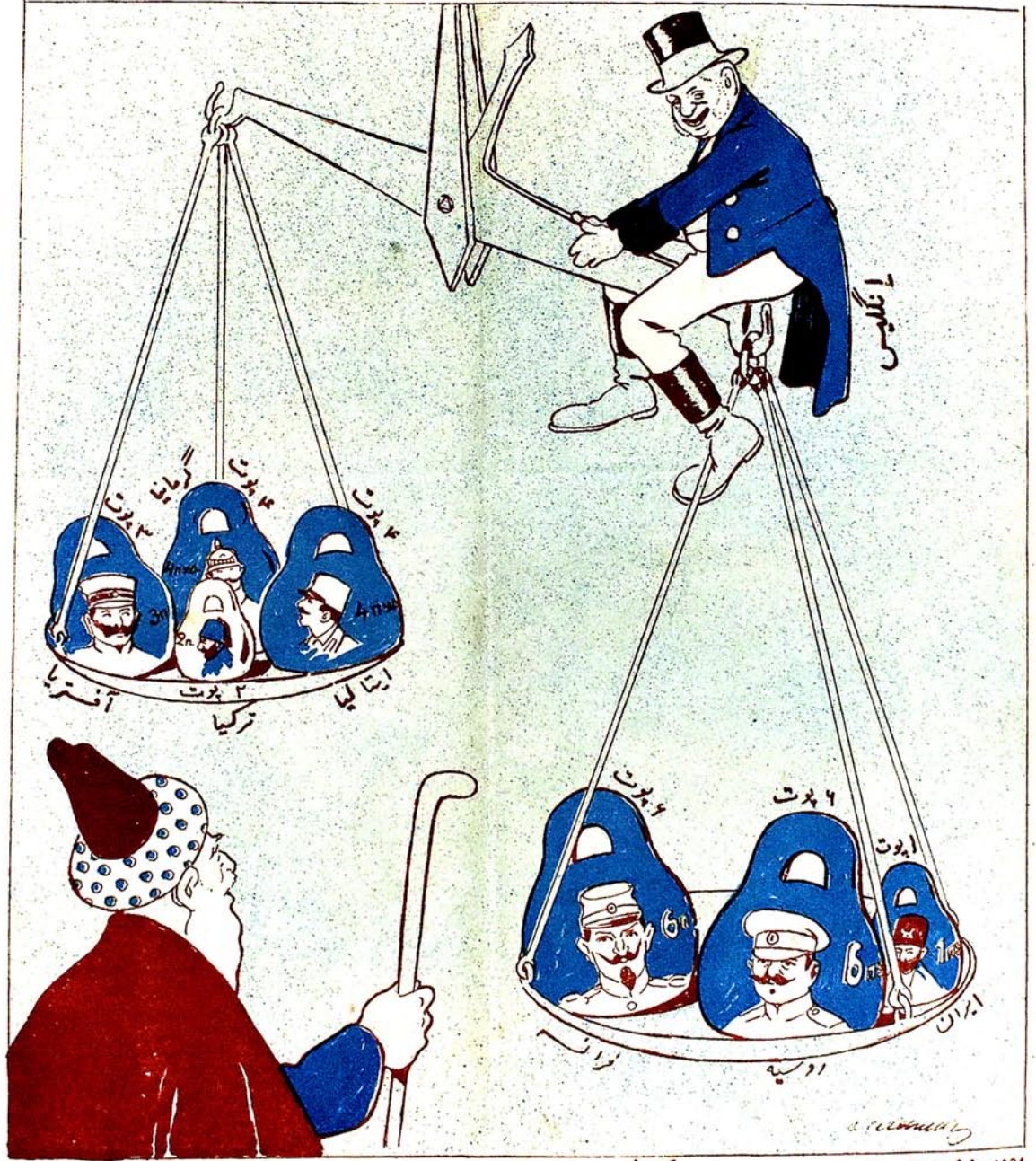


ملا نصر الدين

№ 9. اوجوچى ابل **МОЛЛА НАСРЕДИНЪ** قىمىنى ۱۲ قېك



دولتلك موازنه سى

Литог. С. БЫКОВА

آبونا دفتر من آچیلدی

تازه ایل ایچون ملا نصرالدینه ابونه دفتری آچیلدی
 قافقازده و ۱۲ آیلنی . (۵۲ نسخه) - ۵ منات
 روسیهده : ۹ آیلنی . (۳۹ نسخه) - ۴ منات
 ۶ آیلنی . (۲۶ نسخه) - ۳ منات
 ۳ آیلنی . (۱۳ نسخه) - ۱ منات ۶۰ قېك
 چینی مملکتلره ۱۲ آیلنی ۶ منات، ۶ آیلنی ۴ منات

مجموعه نك آدرسی:

«ملا نصرالدین» ادارهسی

РЕДАКЦИЯ ЖУРНАЛА

«Молла Насреддинъ»

Г. ТИФЛИСЪ.

آچیق تورک دیلنده یازیلیمان مکتوب و مقاله

قبول اولونماز.

۲ مارت ۱۹۰۸

هر هفته نشر اولونور

۱۲ صفر ۱۳۲۶

اعلان

مشهور جرنیابوسقی نك «وطن دلی» کتابی
 نقلیسده «غربت» مطبعمنده گوزل شکل لر ایله
 چاپ اولوب ساتیلماقدهدر. قیمتی ۳۵ قېك.
 خواهش ایدنلر بو آدریس ایله ایتمه سونلر.

Тифлисъ. Центр. книжной
 торговлѣ

میقروبلار

ایله همان سوزلردی که ایشیدیریک.
 هر بر غازیتهنی المزه آلساق کوره چیک
 که ایله همان سوزلردی که ها ایشیدیریک.
 مثلا، هر بر راستمه گلن غازیتهنی
 آجوب اوخویاق:

«قرینهلر ایله مست اولوب جهانته اویدوق!
 نه کوردیک! نه قازاندیق! هانسی گونومی
 خوش کیچیردیک! هانسی نجات یولنی
 آچدیق که بزدن سوگرا گلن لرده نریم گونمه
 دوشسون؟ خارجیلر دیسهلر «بز علم اوخویوب
 سنت اوگر ندیک، انسانیت حقوقی آگلاویوب
 بر بریمزه رحم ایتدیک، آدم اولدورمکن
 قاجوب یتیمه و فقیر فقرايه کومک ایتدیک
 و اولادیمی اوخودوب بزدن سوگرا گلن لر
 ایچون روزی بولی گوسه ردیک، سز نه
 ایله دیکیز؟ بز هانسی خوش عمل لریمز ایله
 اولارده جواب ویره که؟» والسخ...

ایله همان سوزلردی که روس یاپون
 دعواندن ایدنی به تک ایشیدیریک... ایله همان
 سوزلردی.

ماقدمه در. و محض بو حشرات در ملتی خسته
 ایدن، محض بسوقمقروبلاردر اسلامی
 بدنام ایدن!

«نجات نجات» دیمک ایله نجات یولی
 اوز اوزینه تاپلماز، «مکتب مکتب» دیمک ایله
 مکتب اوز اوزینه آچیلماز، و آچیلماده «جامع
 عباس» کتابندن سویلی اوزاده بر اوزکه
 درس ویریلمز.

مفتة مفتة «نجات»، «مکتب» دیمک ایله
 «فاطمی به تومان اولماز» لازمدر میقروبلاری
 ملنک بدندن کنار ایله مک. یوخسه نه گوز
 یاشی توکمک ایله آزارلی شفا تاپار، نه دعا
 یازماق ایله.

«ملا نصرالدین»

قافقاز خبرلری

قازاخ . ایران حاجی لاری ماشالله
 یاخشیجه امام احسانی ویردیلر : اوکه
 اوستی باشی تازه ایدی و ماهوت باتوسی
 وار ایدی ، اونی قویدلار کیردی آگشدی
 مسجدهلک ایچنده ، اما او آدم که کاسب
 و فقیر ایدی، اولاری ده دولدوردیلار
 مسجدهلک حصارینه، بی چارملر سویوغک قبل
 غنده تریوردیلر . آعالارک قاغندان آرتق
 قالانی اوووجلیوب توکدیلر بونلارک قاغنه
 که شیشمه سونلر . الله قبول ایله سون .

ایندی . همان قارداشده بو جور سوزلری
 ایشیدنده دینمز سولیمز غازیتهنی بو کور
 قویور کناره و «اخ» دیوب دورور کیدیلر ایشینه.
 و جوخ عجب ایلیور، اوندان اولری که
 بونلارک هامی سته نریم محلهده دیهرلر «بوش
 بوش دانشماق».

بر ناخوشک اوسته حکیم گنورنده حکیم
 اول یاشیر ناخوشک نبضندن و
 سوگرا قولانغنی قویور دوشینه و دیور که
 «سنگ آزارک مثلا قیزدیرمادی، یا اینکه
 بوغاز آغریسی در»، اگر حکیم برجه بو
 سوزلری دیندن سوگرا دوروب قویوب
 کیتسه و آزارلی بر معالجه بولی گوسه رهمسه،
 بز حکیمه جرت قېكده ویرمیریک. اما حکیم
 آزارلی نك آزارینی یلندن سوگرا قیزدیرمايه
 خینه ویریر، بوغازی آغریانک بوغازینه
 «یوده سورتور، خایرا توتانا «بوتین» داواسی
 ویریر، یارالی نك یاراسنه «یودوقورم» سورتور.
 بو داوالارک جملهسی بر نوع زهردر که
 آزارلی نك بدننه داخل اولاندا ناخوشلقک
 میقروبلارینی، یعنی ناخوشلقه سبب اولان
 حشراتی یوچا چخاردیرر که آخرده آزارلی
 شفا تاپیر.

نریم بعضی بوش بوغاز یازیچی لاریمزده
 اوخسبورلار همان طیب لره که آزارلی نك
 نبضه باخاندان سوگرا «خدا حافظه دیوب
 بورکلرینی آختاریرلار.

قرینهلر ایله ملنزلرک شیرین جاننه ملیو-
 نلارجه آج میقروبلار داراشوب قاتنی سور-





استخاره

فکر ایڈیٹریک یزدہ بر ایش باشلیاق
ایله یوریک : استخاره بد گلیر
صبر ایڈیٹریک که بر ساعت خوشلیاق
خوشلیوریق : استخاره بد گلیر

ایستیوریک : بیز اولاد ائمه
آجوب مکتب چاتاق داد ملته
جیمینک تشکیلنه ، همته !
قالخیشیریق .. استخاره بد گلیر!

جمع اولوروق بر مجلسه یوز نفر
ایشاهدیریک نجه بالمان جای - شکر
دانیشیریق بیشیریق ... مختصر
ایلمشده ... استخاره بد گلیر!

صوگره برده !یلوریک مصلحت
جمع له شیریک هم جای اولور همده ات
سیدجده میلای ایڈیر مشورت
آندیر گنه استخاره بد گلیر

اوج آئی بش آئی گیدوب گنه یاتیریق!
جای سیز آتش سیز لیکن ایقوب یاتیریق
اورتالیقه تازه بر سوز اتیریق:
که ایتمیک : استخاره بد گلیر

سه باره ییز بو شورایه جمع له شوب
اک لازمی مکتب ایشین سله شوب!
دوزم له شیریک؛ زحمت چکوب الله شوب
یول دیننده! استخاره بد گلیر!

سویلیوریک علم مکتب - اتحاد
سایه یوریق جمله سنی آد به آد
یویله ایڈیر نیچه مجلس افتاد
آخربنده: استخاره بد گلیر!

آخر چهارشنبه

معلوم در که آخر چهارشنبه مسلمانلارک
ملی با برامی در و چهار آخشامی هر بر مسلمانه
واجب در که دام اوسته چخوب اود یاندرسون،
دامک اوستده توفک و تابانچه آسون. بو
هامی به واجب در. ایستدر اوشاق اولای ایستدر
حاجی اولای.

چونکه بو آخر وقتلرده قافلزده حریمی
قانونلرک ایشلمگی نه کوره سلاح ساخلاناقه
اذن ویرلمیر (باکو مسلمانلارندن سوایی)،
بو سیدن قافلاز مسلمانلاری تفلیسه بوگونلرده
اون دورت وکل گونده روبرلر که چهارشنبه
آخشامی اذن ویرلسون هر مسلمان بر توفک و
بر تابانچه ساخلاسون. و کیلرک آتی سی
باکودن، بری اوچاردان، اوچی کنجه دن،
یشی نخبواندان و قانلاری ایرواندان و
غیر شهرلرندر. فورالک ۲۵ ده وکیلر
عریضه لرینی حکومته یشنه ایدوب کیتیلر
وطن لرینه.

یاشاسون ملنک اتحاد و ترقی سی یولندا
چایشانلار.



طهر اندن خبر

شاه حضرتلرینه ایکیمچی بومبانی آتاندان
صکره شاهک باش حریمی بر نوعان ارینه
یبله عرض حال ایتدی: آکشی سنی آند ویریرم
یوخ ایباوا! سنی آند ویریرم او اللسه که
تایمیرسان، سنی آند ویریرم اویغمبره که
اعتقادون یوخدر، سنی آند ویریرم او قرآنه
که دورت دفعه یالاندن آند آچوبسن، بو پادشا
هلق دن ال چک، منی اوشاقلاروون باشنه
دولاندر، احمدده رحمون کلسون، منی ارسز
قوبیا و اوشاقلارکی یتیم قوبیا، کوردیک که
مستبدلک یریمیر، ال چک، هر نه ایستیرلر
ویر، کس بو معرکه نی.

تازه پیر

باکوده کهنه سالاق خانه آلتده تازه پیر
چخوب. هر کس بر ایک یا یوق باغلاسه
پیرک آتاجنه، ایسته دیکلی عمله گلر .
به یه دیوللر که باکوده ترقی نشانه سی
یوخدی ؟

سوال جواب

سوال : ییلدر صالحی ده قربان دری
لرینک بولی نجه اولدی ؟
جواب : قربان دری لرینک بری ساتیلدی
بر مناندان یوز بک اسکیکه و بول لاری ده
خرجه دلیر خیر ایشلره .

شیخ

قخای کئندده (آرش محالنده) بر
یاخشی یوخی یوزان، دعا یازان شیخ وار
هانسی که جوره به جوره کناهلاری باغشلا-
تماغه قادر در . هر کس ایسته زیارته
کئنه که ، کرک هدیه آبارا و شیخک آباخلار-
ینی او به .

معجز

کنجه ده اماملی کوچ سنده بر عورت
هر ایل خضر نی ده بوغدا قووونی قاپروب
پایلارمش . بو ایل گنه خضر نی بئشده
عورت ایستیوب قوووت قویسون ، اما بوغدا
تاپا یلمیوب ، چونکه بو ایل کاسب دوشوب
و چوخ غصه ایلندن سوکرا یاتیر و کیجه
بر غریبه یوخی گورور . سحر یوخی دان
آیلوب گورور ایوک بوچاغنده بر توربا
بوغدا . تعجب ایدوب قونشی داک « ملا
کولیشکه » خالانی جاغیریز ، چونکه ملا خالا
کلوم نه کتانی اوخومش بزیم محله ده
تربیه لی و علمی بر عورت حساب اولونور .
غرض، ملا کولیشکه خالا گلیر و بوغدا به
باخوب دیور که ...

(مابعدی وار)





ملتی پامال ایڈن دولتی لر بگلر و ملا لاری

دولتی لر تلتک نخوی د آناسی در

۵ ۴



تاجر اوزیرنده، ملاه اوزیرنده، رعیتک ده لورچی بونلاره امان



POTTER'S

بی طرف مسلمان یازبچی سی



هیچ وقت پروپالی لارک علی و معیشتی بزمیکندن آرتق ادلا بیلر

آتالار سوزی

قیز اوشاغی نی اوز خوشیه قویسان یا زورناچییه گیدر یا بالاناییه.
قیز اوشاغی بر قوز آغاجی، یوز داش آیلار بر دانه دوشر.
قیز اوشاغی قارا دابان اولار.
قیز اوشاغی سکز یاشینه دیشینی، اون یاشینه ایشینی، اون دورت یاشینه کیشی-فی ده گیشر.
قیز اوشاغی کیک اولار.
قیز اوشاغی بر آغریبان دیش کی در، چیخارت ایشیه توللا جانگ قورتارسون.
قیز اوشاغی گوز داغی.
قیز اوشاغی نك جانی، قارداش جوما-غی نك قربانی.



توبیه

قورخورام آخرده ایشل خراب اولار.
قران شهرنده «فخری بانو» آدینده بر مسلمان خانمی مسلمانیلقه یاراشیمان بر ایش باشلیوب : فورال آیی نك برندن باشلیوب بر مجوء، چیخارکماغ و مجموعه نك ده آدینی قویوب «توبیه».
بر صورتده که مسلمان عورتلری ده خارجی-لر کمی باشلادیلار غازیته و مجموعه چیخار-تماغه، البته که بونگ چوخ قورخوسی وار.
ایله من ده قورخورام که آخرده ایشلر خراب اولار.
بولنگه برابر گنه لازم گورورم مجموعه نك آدریسینی بوراده یازوب اوخوجی لاریزمه نشان ویرم :
“G. Kazanь. Номера „Волгарь”
Редакци „Гарбія”
شاگردلر ایچون ایلك قیمتی ۳ منات
غیرلر ایچون ۳ منات ۶۰ قیک



کیشی لویمز

(۶جی نومرده، دابانی چاتداخ خالایه جواب)

بوشلا خالا: جفنگکی
مفتهجه یورما انگکی
آت دالگا سهنگکی
علم ادبلی قیز کرک
اینجی صدفلی قیز کرک

کافتاری قویمه تهمته
هم قوجانسی مذمته
سالمه بیسی اذیته
علم ادبلی قیز کرک
اینجی صدفلی قیز کرک

حاجی خامسی پسله مه
کابلا غلامسی هیسلمه مه
مشهدی نی ده میزلمه مه
سزلره اوله آر کرک
مثل حمار... خر کرک

هیچ نه در اوز وجودیگز
علمله یوق صعودیگز
قیردی بیسی قیودیگز
سزلره ییز تک آر کرک
سن کیبی دنگه سرکرک

ایندی نه در خیالنگز
صحبتنگز .. سوالنگز
بدمسی کلوبدی فالنگز
سزلره اوله آر کرک
تادوکه هر سفر کرک

تاولاما بو جوانلاری
تاپ سکا آلدانانلاری
ساققالا رنک یاخانلاری
بیزلره دملی قیز کرک
خطلی قلملی قیز کرک

ایندی اولارمی بر خلف
کیم ایده عمرینی تلف
کچیدی زمانه سلف
شیمدی ادالی قیز کرک
فهم و ذکالی قیز کرک

علم هنرلی بر جوان
علمو قیز آلاز اینان
قارت قوجه در سکاقلان
علم ادبلی قیز کرک
اینجی صدفلی قیز کرک

نه یه گرکدی خان پری
خوشگه بگیم، نه گل پری
گیژدی سفیهدی صرصری
علم ادبلی قیز کرک
اینجی صدفلی قیز کرک

«مشهدی سیزیم قلی دانی»

مهم اعلان

باشیم یتیم تمام. اوزوم دولتولیم. دورت آرواندان آرتوق آلاماق جایز اولمادیقچون (برصینه) ایستورم. باشی ۱۲ دن اکبک، اون دورتدن آرتوق اولماسون. ایوده ایش کورمیه چک، ایش کورمه که دورت عیالیم و سکز قیزیم و نیچه نوهرلم وار. بونی آنجق مشغولیت ایچون ایستورم. طلبه اولسه ب. آدرسه رجوع ایسون:

عشق آباد، چندار کوجوسی ۴۰ ق.
۴۴ نومرملی ایوده.

ایران اینٹلری

ایران کیمکدر؟

توفاق کہ سن دیہجکسن «ایران ایرانگدر» اگر سن ییلہ دیسن، مندہ سندن سوروشازام کہ اگر ایران ایرانگدر، پس ایرانگ جلفا کمرکخانہسی کیمکدر؟ سن جواب ویرسک کہ ایرانگدر، مندہ سکا دیہرم پس نپہ کمرکخانہنگ رئیسہ خارجی لڑک باہرامینی تعطیل ایلپور، اما مسامانگ الگ محترم باہرامندہ کمرکخانہ آجیق اولور؟ قورخورام سن سوروشاسان کہ نپہ پس کمرکخانہدہ ایشلیندہ حمالار رئیسہ شکایت ایتپرلر؟ من سکا جواب ویرہرم کہ حممالار شکایت ایلپورلر، اما نہ رئیس حمالار لارک دینلی یار، نہ حممالار رئیسہ سوروشاجقسان کہ پس اورادہ مترجم یوخنر؟ من سکا جواب ویرہرم کہ مترجمی اولندان اونری قویمبولار؛ اولندان اونری قویبولار کہ حمالاری آبارلارده جس ایلیندہ مترجم دلماجلق ایلہسون. سوروشاجقسان کہ کمرکخانہنگ آبارلاری اوردجہدہ رطبہ یلی در کہ تاجرلر اورا مال قویمبولار کہ جورومہسون، نہطور اورادہ انسانی جس اینتک اولار.

اولار، اولار، عزیزم، مال جورویہر، اما حمال جورومز.

ہلہ بو مطلب قالسون.

سن دیورسن کہ ایران ایرانگدر. جوخ گوزل. پس آستارادان اردیپہ گیدن مظفری یولی کیمکدر.

سن دیہجکسن کہ ایرانگ «شرکت عمومی» سنگ یولی در.

مندہ دیہرم کہ «خیر» بو یول روسیہ تبہسی «وورتانگ»در. سن سوروشاجقسان کہ بو نچہ اولان ایشدر. من دیہجک کہ ایران قولدورلارندن برقر حاجی حسن آقا ملک اوف ساختہ وکالت نامہ ایلہ بو یولی ساتوب «وورتانہ» و عوضندہ بر آرزوشوت آلوب، و حال اونکہ «وورتانہ» ایلدہ

ہشتاد مین منات اجارہ ویرہ ویرہ ایلدہ دورت یوز مین منات بو پولندان مداخل گورورور، سن سوروشاجقسان کہ پس اردہ ایلدہ اگلہشن و جننگ آچارلاریسی جبیلرینہ قویان ملت صاحبری نہیہ مشغولدرلر.

نہیہ مشغولدرلر؛ مثلا، داغستاندہ نجات نسخہلری باہلیان مقدس لر نہیہ مشغولدرلر؟ بونلار مشغولدر عوام جباعستہ وعظ ایتمگہ کہ مثلا؛ «ہر کس اوشاغینی روس درستہ قویسا، یندی آرخاسی جہنم اہلی در، ہر کس پولاد قلنن یازی یازسہ، جہنمدہ اونگ ہر بر بارماغندان بر ایلان آسیلاجاق» ہر کس اجنبی دلی دانیشا و پالنارینی یوروبالی لارک پالنارینہ اوخشاسہ، جہنمدہ اونگ دلی قورشاغندان آشاغہ دوشہجک، ہر کس غازیت اوخوسا، ایتپر مسلمان غازیتی ایتپر غیر بر دیدلہ، قیامت گونی اوگا شفاعتچی اولماجاق.»

پس عزیزم، داخی دیہہ کہ ایران ایرانگدر! خیر! ایران ایندی تبریزدہ میر ہاشمکدر، اردہ یلدہ رشیدالملککدر، طہرانندہ شیخ صادقکدر.

(مابعدی وار.)

«لاغلاخی»

بیت

اوغول و آتا

اوغول - آی ددہ قوی منی گیدوم

مکتبہ اوردہ علم اوخوم

آتا - کس سکی آتا خلف

یس سود امن جہ یز توخوم

اوغول - آی ددہ رحم قیل مگا

سن کی جاہل اولمویوم

آتا - آدہ چکیل کنارہ کیت

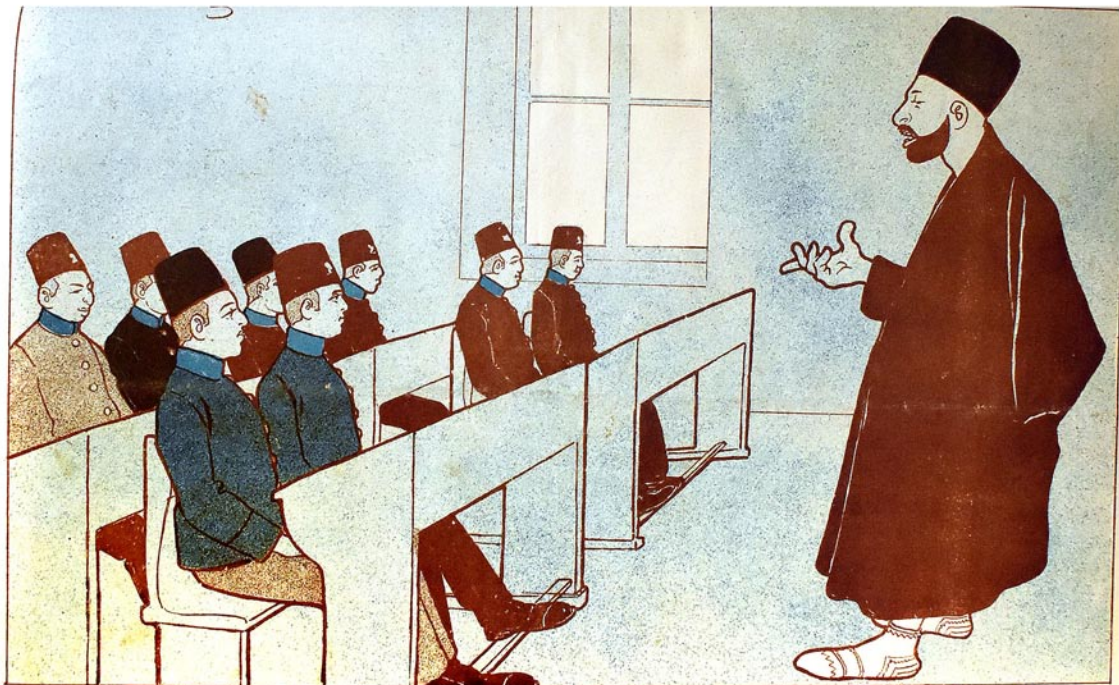
آی سنی قبرہ قویلویوم

اوغول - تازہ اصول ایلہ ویرور

درس ادب معلبان

آتا - اولہ یگی معلہ . . .

من سنی ویرمرم اینان
 اوغول - ویرسک او مکتبہ منی
 سن جہ گناہ اولور مگر؟
 آتا - بلکہ گناہ اولور نہدر
 کفر: اولورام یریم سقر!
 اوغول - آی ددہ سویلہ عبث
 کافر ایدرمی شخصی علم؟
 آتا - آی قودوجاق: آخوند دیور
 آدمی آز دیورر بو علم
 اوغول - قورخمنہ آتا بو مکتبک
 فقہیہ جوقدی خرچی آتا!
 آتا - واللہ اینیل ووراجنام
 باشگا بر یکہ قاباز!
 اوغول - آی ددہ علمین فصل
 من بو زمانہ ایش گوروم؟
 آتا - آی ولداننا سنی . . .
 اوددہ اوچاقدہ پیش گوروم
 اوغول - آی آتا علم فن سینز
 شخص غنی اولاری یا؟
 آتا - یول مکر علمیلہ اولور؟
 قورباغا اوغلی قورباغا!
 اوغول - آی آتا علمسیز... مگر
 وار اولاغ ایلہ فرقمز؟
 آتا - هیچ بہ جہنم اولماسون
 بویلہ دی سبک رنگمز
 اوغول - دورماق اولورمی بوش ییکار؟
 بس مگا سویلہ نیلیوم؟
 آتا - گیت مال اوغورلہ، آدم آت،
 کسب ایلہ من نہ ایلویوم!
 اوغول - مختصری قویورمی سان؟
 مندہ بو مکتبہ گیدوم؟
 آتا - شمر بیزد اولوم اگر!
 من بو گناہ امر ایدیم!
 آتا - برجہ باخوگ بو ناخلف
 سوبلدیکی جفتکلرہ
 گور کیمہ نای ایدیر منی
 بر پارا لاغ سفیلرہ
 یوخ یوخ اماندی قویبانام
 بو ایشہ من هیچ اویبانام
 مین دیسہلردہ قانانام
 آتش «ویلہ» یانانام
 ملا قورورط دیوب منہ
 اوزکہ سوزہ اینانانام .



معلم : آخاخ یوروپالی لار هر علم ایچون بر دزگاه باشیوبلار ، اما سن تک جانما هر برشی ایلیه بیلهرم : حکیم اولماق
 ایستگیز - حکیم ده ایلیه بیلهرم ، قونسول خانه سقرتاری اولماق ایستگیز اونی ده ایلیه بیلهرم ، 'انجنر'
 سرتهب 'قاضی - خلاصه' باخار سزگ خواهشگزه .